ˈSɪrɪ ˈü ˈpaaaˈ papladii –wöseri –gba

Les pesticides: règles d'utilisation
en
bakwé et en français

ˈSɪrɪ ˈü ˈpaaaˈ papladii –wöseri –gba

Les pesticides: règles d'utilisation

Un "livre coquille" de post-alphabétisation
en français et
bakwé

Conception :
le Ministère de l'Agriculture et
la SIL
BP 1299, Yaoundé,
République du Cameroun
©1992

Illustrations : Mbanji Bawe Ernest
Texte : FAO/GIFAP, adapté par
Mm. Baleguel Nkot
et Hell Jean-Claude
DIRAGRI/SDPV/SLP

Traduction:
C.T.A.B. (Centre de Traduction et
d'Alphabétisation en langue Bakwé)
BP 555, Méagui
1999, 2008

Ce "livre coquille" peut facilement être
traduit dans d'autres langues.
Toute personne intéressée est priée de
s'adresser aux concepteurs.

ˈAma nëmä ˈana papladii –wöseri –gba ˈpapa, –jäsɪ ˈba nʊ.

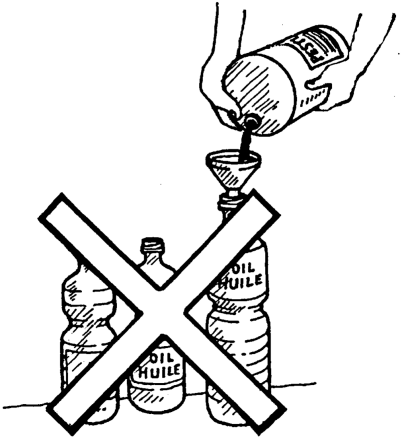
Voici quelques précautions à prendre lorsque vous traitez vos plantes.

–Jää wiili ˈa –nëmäaˈ nʊ:

Ce qu’il ne faut pas faire:

1. ˈAnyı –su –wöserili bäaˈ ˈklıbıa –wlʋaju ˈlı, ˈanyı –su bıa i bäaˈ –fuala titi ˈaiɛ ˈklıbıa titi ˈlı (–wöserili kä ˈtaın nyaaˈ –si).

1. Il ne faut jamais se procurer (achat ni distribution) de produits dans des emballages endommagés.



2. ˈAnyɪ ˈpapa ˈana –wöseri diili (titi, ˈkpalë, –wlʊaju nyra dii –medoo) inyɪaˈ ˈia ˈmlʊʊa ˈlɪpadii bäa ˈmlɪ.

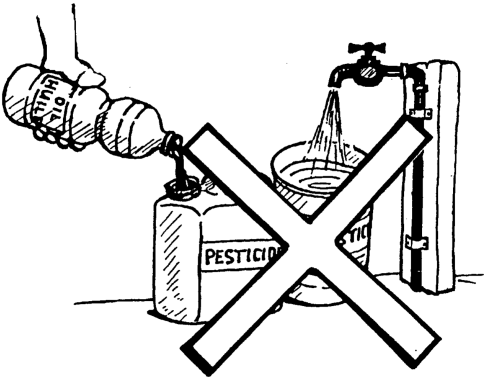
2. Il ne faut jamais ré-emballer ou transverser les produits dans des récipients autres que ceux d'origine (sachets, bouteilles, bidons, tonnelets, etc.)

3. –Nyɪ nʊ wlu ˈkpɔ –nyɪ ˈkpakpla –wöseri –bɛ –nyɪ ˈcakla ˈiin ˈlɪ ˈplɔʊ.

3. Il ne faut jamais prélever et mélanger les produits à mains nues.

4. ˈAma ˈdaa ˈana –wöseri –pɪ ˈkägbäträ nɪ, ˈama nëmä ˈiin dɛɛ ˈlɪ ˈpa nʊ, ˈba nʊ –kɔkɔnɪpra.

4. Pour éviter le gaspillage et de vous renverser du produit sur les pieds, il faut utiliser un entonnoir.



5. Titi fɪfɪ, ˈkpalë fɪfɪ, –a –paalɪ –wlʊajulu kä ˈfɪɔa ˈmlɪ –kanyɔaˈ –wöseri bä; i –baaaˈ papladii –gba ˈpa –wöseri nɪ, –nyɪ ˈdaa dɛɛlɛ kä –gʊ –wöseri –ka ˈnyɪaˈ ˈlɪbä nɪ, –mä ˈlɪ –na ˈmamla nɪ ˈaiɛ dii –medoo ˈpa.

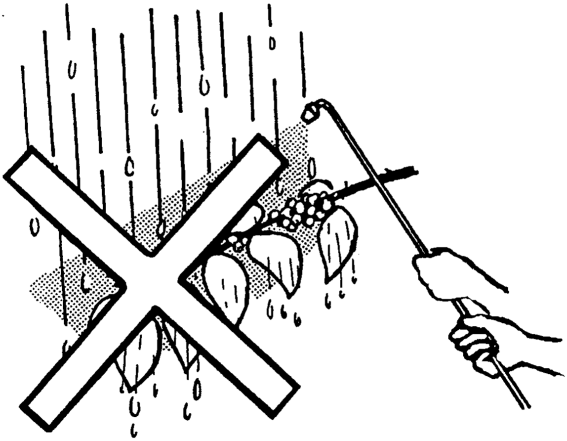
5. Il ne faut pas utiliser les vieux emballages des produits à d'autres fins (collecte d'eau, conservation des denrées, etc.)

6. –Nyɪ nʊ masiilɛ ˈnyɪaˈ ˈna –nyɪ ˈpapa ˈna papladii –wöseri –gba.

6. Il ne faut pas utiliser d'appareils défectueux lors de l'épandage des pesticides.

7. –Nyɪ ˈjrara –fʊflʊ ˈklɪ –nyɪ ˈpapa –na –papladii –wöseri –gba. –Ama nëmä –na papladii –wöseri –gba ˈpapa nɪ, ˈjä –kätɪ –plɪlɪ –fʊflʊ jaaˈ. –Ama jre –plɪlɪ ˈu jaaˈ nɪ, ˈkä –be ˈuun –gälɪ ˈkli.

7. Il ne faut pas traiter contre le sens du vent.



8. –Nyɪ ˈpa –na papladii –wöseri –gba ˈnʊŋlʊdataɪn ˈlɪ.

8. Il ne faut pas traiter sous la pluie.

9. ˈTaɪn ˈlɪ –ka ˈpapaaˈ –na papladii –wöseri –gba nɪ, –nyɪ ji dɛɛ, –nyɪ ˈmla, –nyɪ ˈmla sigaree.

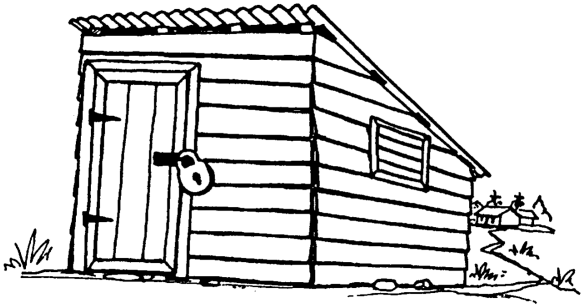
9. Il ne faut pas manger, boire ou fumer pendant la manipulation des produits.

10. –Nyı –gbäträ –wöseri –pıɔa ˈfıɔ ˈkä (nie ˈlı, ˈnısro ˈlı, ˈklʊɛa –pıɔ –mıdoo –ama ˈjä).

10. Il ne faut pas polluer l'environnement (lacs, ruisseaux, forêts, etc.) avec les produits.

–Jää wiili ˈa ˈmäaˈ nʊ:

Voici ce qu’il faut faire:



1. ˈBa bere ˈana papladiia –wöseri ˈklɪ, ˈba blörö nyukulu kä –wälɪ ˈi bäaˈ; ˈana ˈjü –pɪ ˈlɪ ˈbrerekalɪ mi. ˈKä ˈi tʊŋlɔ ˈlɪ ˈana jijri dɛrɪ.

1. Il faut conserver les pesticides dans un local sûr et verrouillé, à l'écart des denrées alimentaires et hors de la portée des enfants.

2. –Ama –su –wöseri nɪ, –täsä ˈcɪcɪasa –jɪjradiili bäaˈ ˈia –gba ˈfɪɔwʊ –a ji –mä ˈiin nʊ –mä ˈjrʊpa –fɛ.

2. Il faut lire attentivement les indications marquées sur l'étiquette avant toute utilisation du produit.

3. ˈAma nëmä –wöseri ˈlıcakla ˈaiɛ ˈama nëmä ˈana papladii –wöseri –gba ˈpapa nı, ˈba ˈkla ˈia ˈkoti (ˈwlugbö, wlu ˈlıpladii, mlıgägläkotu, blörö si, ˈmrʊ nya ˈmäa ˈklıkadɛɛ).

3. Il faut se munir d'un équipement adéquat pour toute manipulation de pesticides (chapeau, gants, combinaison, chaussures fermées, etc.)

4. –Ama nʊ masii –bɛ –ama ˈpapa –na –wöseri dii –gba nɪ, a bɪa masiia kpamɛrʊ kä ˈmlɪ ˈnɪ jaaˈ, u –tʊŋlɔlɪ ˈpapladɛɛlɛ dɛrɪ jie; ˈia ˈtaɪn ˈlɪ diili –paapaaˈ –wöseri –gba ˈi ˈjää ˈnɪ tu ˈdoo.

4. Il faut tenir la lance du pulvérisateur à une distance considérable de la cible, de façon à avoir un traitement uniforme.

5. –Ama ˈba –na –wöseri dii ˈlɪ nɪ, –go ˈbutugba, –gblɔɔ ˈlɪ ˈia ˈfɪɔ ˈkä, ˈkä –paaaˈ ˈiin –tʊtʊ –gälɪ. Ä –tʊŋlɔlɪ dɛrɛ.

5. Il faut enterrer les emballages de produit vides à l'écart de l'exploitation.

6. –Ama bıa –na papladii –wöseri –gba ˈpapakʊ nı, kpëtä diili kä ˈfıɔ –nʊaˈ –bɛ –fɛaˈ ˈjrʊpa –gba (masiilɛ kä ˈmʊgbɛ –nʊaˈ –bɛ fɛaˈ ˈjrʊpa, –serii, –kɔkɔnıpra, ˈkɔpı, ˈi kä ˈfıɔ –nʊaˈ –bɛ –fɛaˈ ˈjrʊpa).

6. Il faut rincer les outils (appareil, seau, entonnoir, gobelets, etc.) après usage.

7. –Ama bıa –na papladii –wöseri –gba ˈpapakʊ nı, nʊ –sımlɛa –futo ˈmʊfasa, ˈfıɔwʊ –bɛ –mä ˈmla, ˈiɛ –bɛ –mä dɛɛ ji. –Ama bä ˈtamapanyɔɔ ˈaiɛ ˈtamamlanyɔɔ ˈa dɛɛdee.

7. Il faut se laver à l'eau et au savon après la manipulation et changer de tenue avant de manger, boire ou fumer.

8. Nyɔɔ –moloo ma ˈmla ˈia –torʊpɪɔa –wöseri nɪ, fa ˈɔɔn –dɔta ˈlɪ ˈkä fa bɪa –wöserili ˈɔ ˈmlaaˈ ˈia dɛɛ; –mä ˈiin –dɔta klɪsrara.

8. Si par erreur une personne avale, respire ou touche le produit, allez voir immédiatement un médecin avec un échantillon du produit.

9. –Wöseri –mıdoo ma bälı ˈsri ˈiin ˈia në –pıɔ ˈkä.

9. Il faut ranger chaque type de produit dans un emplacement approprié et réservé à ce seaul usage.

10. –Tre –na nyufa ˈtaɪn ˈlɪ –caklaaˈ –wöseri ˈlɪ –bɛ –mäaˈ ˈiin masii ˈlɪ ˈpa.

10. Il faut faire très attention en manipulant le concentré, surtout lors du remplissage des pulvérisateurs.

Mots clés pour la prononciation des lettres de l'alphabet bakwé

	mot clé bakwé	sens français
a	–pakа	*couteau*
ä	ˈkalä	*crabe*
b	bätä	*village*
c	–cimie	*oranges*
d	dete	*pointe*
e	ˈbre	*pays*
ë	–gë	*oeufs*
ɛ	ˈsapɛ	*clé*
f	–fɛ	*chien*
g	–gɔlʊ	*pirogue*
gb	–gbasi	*piège*
i	ˈsipi	*herbes*
ɩ	–jɩjra	*écrire*
j	ˈjrʊ	*feu*
k	kapu	feu
kp	ˈkpala	*bouteille*
l	–gälɩ	*dos*
m	ˈmara	*papo*

n	ˈnapɛ	*lampe*
ny	nyuku	*maison*
ŋ	ˈŋlʋʋ	*femme*
o	–soru	*seau*
ö	plö	*briller*
ɔ	kɔtʋ	*genou*
p	–pu	*fusil*
r	–sre	*poissons*
s	–seple	*lune/mois*
t	tutu	*barrique*
u	nyuku	*maison*
ü	ˈnyü	*yeux*
ʋ	ˈfatʋ	*peigne*
w	ˈwlugbö	*chapeau*

Les Tons

Le haut	(apostrope)	ˈpa	“jouer”
Le moyen	(pas de signe)	pa	“entrer”
Le bas	(tiret)	–pa	“tailler”

Édition corrigée en format PDF 2008

Première édition en
bakwé / français: 50 exemplaires

imprimé le deuxième trimestre 1999
par la SIL, 08 BP 857
Abidjan 08, Côte d'Ivoire